

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

Second Sunday of Advent

Segundo Domingo de Adviento

December 7, 2025 · 7 de Diciembre de 2025



Mass Setting

Missa Emmanuel

Text: ICEL © 2010

Music: arr. Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc., adapt.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto _____ *Emmanuel, O King of Glory / Emmanuel, Oh Rey de Gloria*

3:30 p.m. – Verses in English, Refrain Bilingual

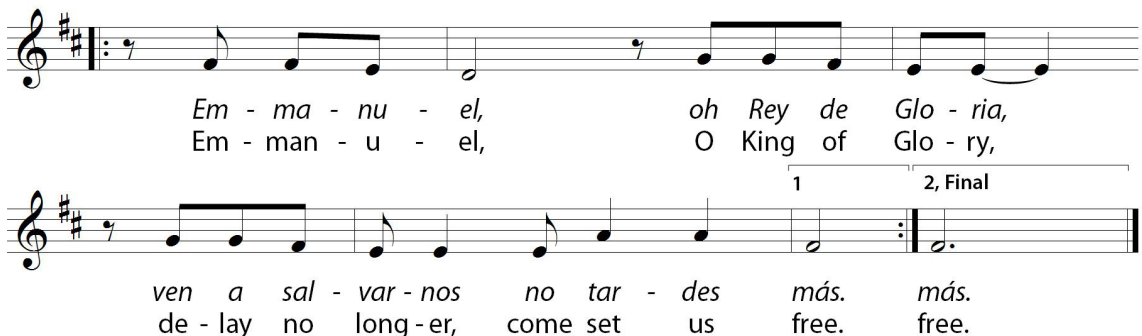
9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Verse / Estrofa



2. Bro - tas - te de los la - bios del Al - tí - sí - mo. Bri -
2. O Wis - dom from the mouth of the Most High, come
llas - te con tu luz en - tre las som - bras. Ven,
guide us on the path that leads to knowl - edge. You
sal - vaal que for - mas - te de la tie - rra. Li -
fash - ioned us from dust to set us free; O
be - raal los que vi - ven en ti - nie - blas.
Ra - diant Dawn, come shine on those in dark - ness.

Refrain / Estribillo

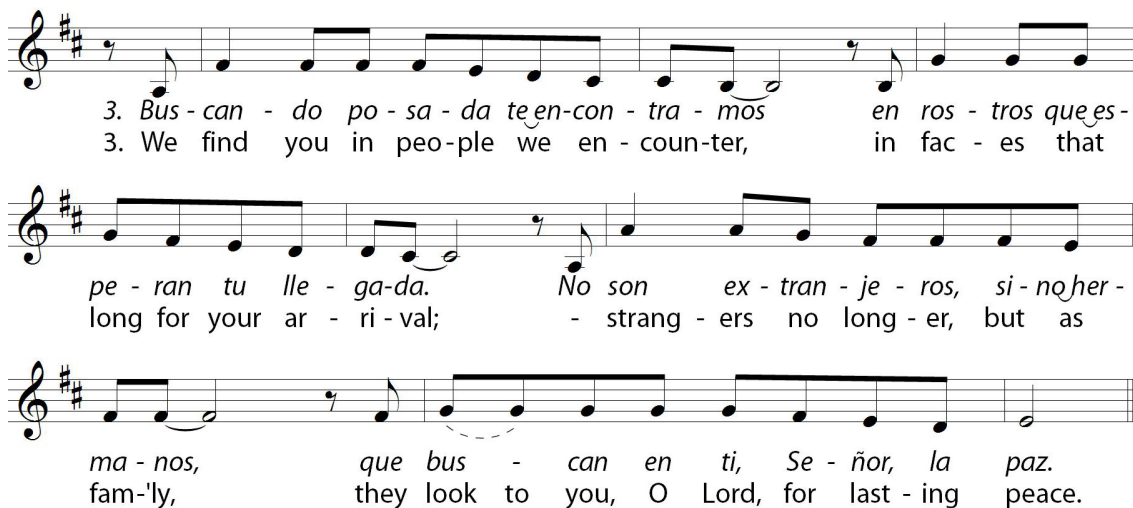


Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,
1 2, Final
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Verse / Estrofa 3



Verse / Estrofa

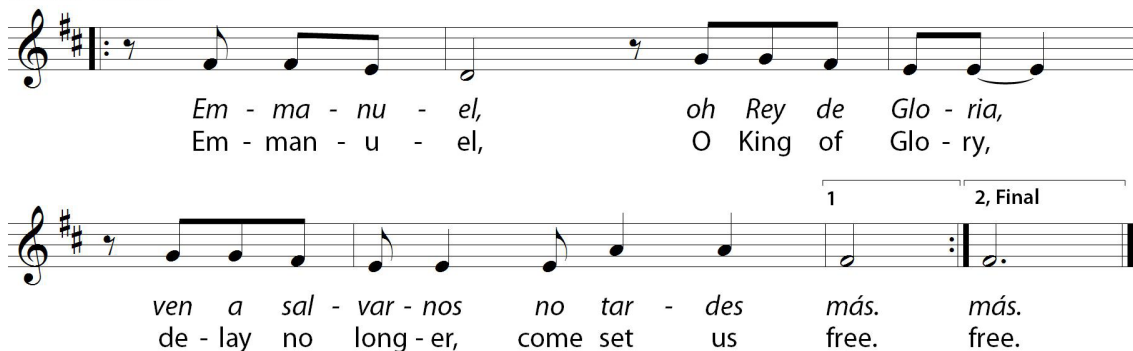


3. Bus - can - do po - sa - da te en - con - tra - mos en ros - tros que es -
 3. We find you in peo - ple we en - coun - ter, in fac - es that

pe - ran tu lle - ga - da. No son ex - tran - je - ros, si - no her -
 long for your ar - ri - val; - strang - ers no long - er, but as

ma - nos, que bus - can en ti, Se - ñor, la paz.
 fam-'ly, they look to you, O Lord, for last - ing peace.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
 Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

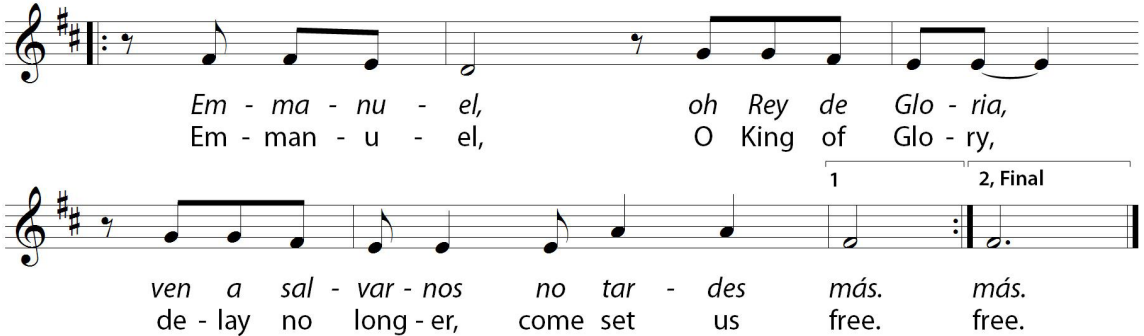
1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
 de - lay no long - er, come set us free. free.

Greeting • Saludo

Lighting of the Advent Wreath and Reflection Iluminación de la corona de Adviento y reflexión

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Collect Prayer • Oración Colecta

Almighty and merciful God,
may no earthly undertaking hinder those
who set out in haste to meet your Son,
but may our learning
of heavenly wisdom
gain us admittance to his company.

Who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios omnipotente y misericordioso,
haz que ninguna ocupación terrena
sirva de obstáculo
a quienes van presurosos
al encuentro de tu Hijo,
antes bien, que el aprendizaje
de la sabiduría celestial,
nos lleve a gozar de su presencia.

Él, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Isaiah 11:1-10*

On that day, a shoot shall sprout from the stump of Jesse,
and from his roots a bud shall blossom.
The spirit of the LORD shall rest upon him:
a spirit of wisdom and of understanding,
a spirit of counsel and of strength,
a spirit of knowledge and of fear of the LORD,
and his delight shall be the fear of the LORD.
Not by appearance shall he judge,
nor by hearsay shall he decide,
but he shall judge the poor with justice,
and decide aright for the land's afflicted.
He shall strike the ruthless with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall slay the wicked.
Justice shall be the band around his waist,
and faithfulness a belt upon his hips.
Then the wolf shall be a guest of the lamb,
and the leopard shall lie down with the kid;
the calf and the young lion shall browse together,
with a little child to guide them.
The cow and the bear shall be neighbors,
together their young shall rest;
the lion shall eat hay like the ox.
The baby shall play by the cobra's den,
and the child lay his hand on the adder's lair.

Primera Lectura _____ *Isaías 11:1-10*

En aquel día, brotará un renuevo del tronco de Jesé,
un vástago florecerá de su raíz.
Sobre él se posará el espíritu del Señor,
espíritu de sabiduría e inteligencia,
espíritu de consejo y fortaleza,
espíritu de piedad y temor de Dios.
No juzgará por apariencias,
ni sentenciará de oídas;
defenderá con justicia al desamparado
y con equidad dará sentencia al pobre;
herirá al violento con el látigo de su boca,
con el soplo de sus labios matará al impío.
Será la justicia su ceñidor,
la fidelidad apretará su cintura.
Habitará el lobo con el cordero,
la pantera se echará con el cabrito,
el novillo y el león pacerán juntos
y un muchachito los apacentará.
La vaca pastará con la osa
y sus crías vivirán juntas.
El león comerá paja con el buey.
El niño jugará sobre el agujero de la víbora;
la creatura meterá la mano en el escondrijo de la serpiente.
No harán daño ni estrago por todo mi monte santo,
porque así como las aguas colman el mar,
así está lleno el país de la ciencia del Señor.
Aquel día la raíz de Jesé se alzará

There shall be no harm or ruin on all my
holy mountain;
for the earth shall be filled with knowl-
edge of the LORD,
as water covers the sea.

On that day, the root of Jesse,
set up as a signal for the nations,
the Gentiles shall seek out,
for his dwelling shall be glorious.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

como bandera de los pueblos,
la buscarán todas las naciones
y será gloriosa su morada.

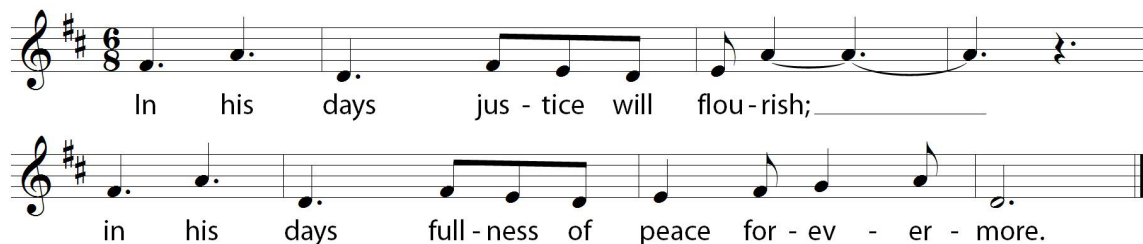
Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 72 • Salmo 71

3:30 p.m.



1. O God, with your judgment endow the king; with your justice endow the king's son.
With justice he will govern your people, your afflicted ones with right judgment.
2. Justice shall flower in his days, lasting peace 'til the moon be no more.
May he rule from sea to sea, from the river to the ends of the earth.
3. He rescues the poor when they cry out, the afflicted with no one to help.
The lowly and poor he shall pity, the lives of the poor he will save.

Text: Psalm 72:1-2, 7-8, 10-11, 12-13; Michael Joncas

Music: Michael Joncas

© 1987, 1994, GIA Publications, Inc.; Used by permission under OneLicense.net A-704073.

9:30 & 11:30 a.m.



Que en sus días florezca la justicia, y la paz abunde eternamente.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. O God, with your judgment endow the king,
and with your justice, the king's son;
he shall govern your people with justice
and your afflicted ones with judgment.2. Justice shall flower in his days,
and profound peace, till the moon be no more.
May he rule from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.3. For he shall rescue the poor when he cries out,
and the afflicted when he has no one to help him.
He shall have pity for the lowly and the poor;
the lives of the poor he shall save.4. May his name be blessed forever;
as long as the sun his name shall remain.
In him shall all the tribes of the earth be blessed;
all the nations shall proclaim his happiness. | <ol style="list-style-type: none">1. <i>Comunica, Señor, al rey tu juicio
y tu justicia, al que es hijo de reyes;
así tu siervo saldrá en defensa de tus
pobres
y regirá a tu pueblo justamente.</i>2. <i>Florecerá en sus días la justicia
y reinará la paz, era tras era.
De mar a mar se extenderá su reino
y de un extremo al otro de la tierra.</i>3. <i>Al débil libraré del poderoso
y ayudará al que se encuentra sin amparo;
se apiadará del desvalido y pobre
y salvará la vida al desdichado.</i>4. <i>Que bendigan al Señor eternamente
y tanto como el sol, viva su nombre.
Que sea la bendición del mundo entero
y lo aclamen dichoso las naciones.</i> |
|--|--|

Text: Psalm 72:1-2, 7-8, 12-13, 17

Music: Owen Alstott; © 1977, 1990, OCP

All rights reserved. Used by permission under Licensingonline U-10365

Second Reading _____ *Romans 15:4-9*

Brothers and sisters: Whatever was written previously was written for our instruction, that by endurance and by the encouragement of the Scriptures we might have hope. May the God of endurance and encouragement grant you to think in harmony with one another, in keeping with Christ Jesus, that with one accord you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, then, as Christ welcomed you, for the glory of God. For I say that Christ became a minister of the circumcised to show God's truthfulness, to confirm the promises to the patriarchs, but so that the Gentiles might glorify God for his mercy.

As it is written:

Therefore, I will praise you among the Gentiles

and sing praises to your name.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *Romanos 15:4-9*

Hermanos: Todo lo que en el pasado ha sido escrito en los libros santos, se escribió para instrucción nuestra, a fin de que, por la paciencia y el consuelo que dan las Escrituras, mantengamos la esperanza.

Que Dios, fuente de toda paciencia y consuelo, les conceda a ustedes vivir en perfecta armonía unos con otros, conforme al espíritu de Cristo Jesús, para que, con un solo corazón y una sola voz alaben a Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo.

Por lo tanto, acójense los unos a los otros como Cristo los acogió a ustedes, para gloria de Dios. Quiero decir con esto, que Cristo se puso al servicio del pueblo judío, para demostrar la fidelidad de Dios, cumpliendo las promesas hechas a los patriarcas y que por su misericordia los paganos alaban a Dios, según aquello que dice la Escritura: *Por eso te alabaré y cantaré himnos a tu nombre.*

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio



Prepare the way of the Lord, make straight his paths:
all flesh shall see the salvation of God. Hallelujah, hallelujah!

*Preparen el camino del Señor, hagan rectos sus senderos,
y todos los hombres verán al Salvador. ¡Hallelujah, hallelujah!*

Music: Traditional Carribean, arr. by John L. Bell, © 1990, Iona Community, GIA Publications, Inc., agent
Used with permission under OneLicense.net A-704073

Gospel _____ *Matthew 3:1-12*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

John the Baptist appeared, preaching in the desert of Judea and saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand!" It was of him that the prophet Isaiah had spoken when he said:

*A voice of one crying out in the desert,
Prepare the way of the Lord,
make straight his paths.*

John wore clothing made of camel's hair and had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. At that time Jerusalem, all Judea, and the whole region around the Jordan were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins.

When he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? Produce good fruit as evidence of your repentance. And do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you, God can raise up children to Abraham from these stones. Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire. I am baptizing you with water, for repentance, but the one who is coming after me is mightier than

Evangelio _____ *Mateo 3:1-12*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, comenzó Juan el Bautista a predicar en el desierto de Judea, diciendo: "Arrepiéntanse, porque ya está cerca el Reino de los cielos". Juan es aquel de quien el profeta Isaías hablaba, cuando dijo: *Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor, enderecen sus senderos.*

Juan usaba una túnica de pelo de camello, ceñida con un cinturón de cuero, y se alimentaba de saltamontes y de miel silvestre. Acudían a oírlo los habitantes de Jerusalén, de toda Judea y de toda la región cercana al Jordán; confesaban sus pecados y él los bautizaba en el río.

Al ver que muchos fariseos y saduceos iban a que los bautizara, les dijo: "Raza de víboras, ¿quién les ha dicho que podrán escapar al castigo que les aguarda? Hagan ver con obras su conversión y no se hagan ilusiones pensando que tienen por padre a Abraham, porque yo les aseguro que hasta de estas piedras puede Dios sacar hijos de Abraham. Ya el hacha está puesta a la raíz de los árboles, y todo árbol que no dé fruto, será cortado y arrojado al fuego.

Yo los bautizo con agua, en señal de que ustedes se han arrepentido; pero el que viene después de mí, es más fuerte que yo, y yo ni siquiera soy digno de

I. I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand. He will clear his threshing floor and gather his wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

quitarle las sandalias. Él los bautizará en el Espíritu Santo y su fuego. Él tiene el biello en su mano para separar el trigo de la paja. Guardará el trigo en su granero y quemará la paja en un fuego que no se extingue”.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Take Comfort, My People*



1. Take com - fort, my peo-ple, make straight the crook - ed way,
2. Take com - fort, my peo-ple, and heed the proph - et's cry,
3. Take com - fort, my peo-ple, and climb the moun - tain high.



Pre-pare with - in your hearts a place to hold the light of day.
To those who live in dark - ness let them know the light is nigh.
A - wake from sleep, make loud your voice the bride-groom's time is nigh.



Bring a word of light re - sil - ient, let our love in - crease;
Bring a word of light re - sil - ient, let our hope in - crease;
Bring a word of light re - mem - bered; let our trust in - crease;



Take com - fort, my peo-ple, and sing a song of peace._____
Take com - fort, my peo-ple, and sing a song of peace._____
Take com - fort, my peo-ple, and sing a song of peace._____

Based on Isaiah 40
Text and Music by Steven C. Warner
Copyright © 1985, 1999, World Library Publications.
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Spanish / Español



1. To - da la tie - rra es - pe - ra al Sal - va - dōr vie - ne a tra er a los
 2. Di - ce el pro - fe - ta al pue - blo de Js - ra - el: "Pron - to la luz del Me -
 3. De nues - tra car - ne se qui - so re - ves - tir, po - bre y sen - ci - llo, de hu -
 4. Él vie - ne siem - pre. Vi - vi - mos de es - pe - rar to - dos los dí - as la



hom - bres la ver - dad, a sem - brar por el mun - do se - mi - llas de a - mor. A
 sí - as bri - lla - rá. Dios se a - cer - ca a no - so - tros: su nom - bre, Em - ma - nuel". ¡Ger -
 mil - de co - ra - zón. Na - ce - rá co - mo en - ton - ces, ven - drá a com - par - tir la
 vuel - ta de Je - sús. ¡Con - tem - plad su mi - ra - da, su voz es - cu - chad, de -



to - dos los po - bres su bra - zo sal - va - rá.
 mi - ne la tie - rra a - - - - - mor y li - ber - tad!
 suer - te del hom - bre, su an - gus - tia y su do - lor.
 jad que las som - bras se lle - nen de su luz!

Letra: Tirso Vaquero
 Música: Alberto Taulé, 1932-2007
 Letra y música © 1972, 1993, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona. Derechos reservados.
 Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.
 Used by permission under Licensingonline U-10365

Translation / Traducción: All Earth Is Hopeful / Toda la Tierra

1. All earth is waiting, the Savior comes to bring to us, to sow seeds of love for the world.
 To all the poor his strength will save.
2. The prophet to the people of Israel says: 'Soon the light of the Messiah will shine.
 God approaches us: His name, Emmanuel.' The earth will blossom with love and liberty!
3. From our flesh, poor and simple, of humble heart. He will be born as then,
 he will come to share our fate, his anguish and his pain.
4. He always comes. We live every day to wait for the return of Jesus.
 Contemplate your gaze, your voice listen, let the shadows be filled with your light!

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Be pleased, O Lord,
with our humble prayers
and offerings,
and, since we have no merits
to plead our cause,
come, we pray, to our rescue
with the protection of your mercy.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Que te sean agradables, Señor,
nuestras humildes suplicas y ofrendas,
y puesto que no tenemos
merecimientos en qué apoyarnos,
socórranos el poderoso auxilio de
tu benevolencia.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Él vino por primera vez en la humildad de nuestra carne, para realizar el plan de redención trazado desde antiguo, y nos abrió el camino de la salvación; para que, cuando venga por segunda vez en el esplendor de su grandeza, podamos recibir los bienes prometidos que ahora aguardamos en vigilante espera.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles, y con todos los coros celestiales cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly Lord, Ho - ly Lord God of hosts.

Lle-nos lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

Bless-ed is he who comes in the name of the Lord.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

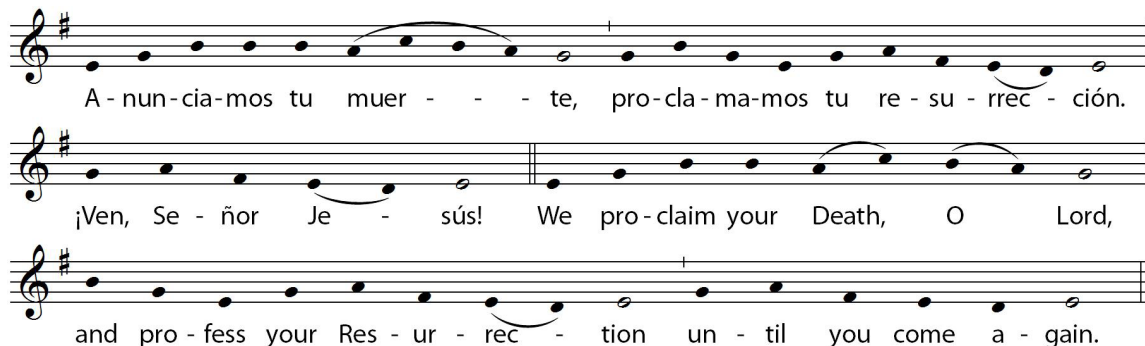
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial



Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse with the blessed Apostles, and all the Saints who

Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Bernardo, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merez-

have pleased you throughout the ages,
we may merit to be coheirs to eternal life,
and may praise and glorify you through
your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O
God, almighty Father, in the unity of the
Holy Spirit, all glory and honor is yours,
for ever and ever.

camos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la
vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu
Santo, todo honor y toda gloria por los
siglos de los siglos.

Amen • Amén



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y
siguiendo su divina enseñanza, nos atrev-
emos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los
siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

1. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the
2. Cor - de - ro, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun -

world, have mer - cy on us, ten pie - dad.
do, have mer - cy on us, ten pie - dad.

3. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the world,
grant us peace, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *A Voice Cries Out*

Cantor:

1. Console my people, the ones dear to me: speak to the heart of Jerusalem:
the time of your mourning is ended now, the Lord of life will come.

All:

A voice cries out in the wil - der - ness: Pre - pare a
way for the Lord! A voice cries out in the wil - der -
ness: Make straight a high - way for God!

2. Every valley is made a plain, every mountain is leveled the glory of God shall then be revealed, and the nations will sing in praise.
3. A voice shouts: "Cry!" O what shall I cry? All flesh is like grass and its flowers: the grass may wither, the flower may fade, but the Word of the Lord is forever.

Text: Isaiah 40:1-11; Michael Joncas, b. 1951

Tune: Michael Joncas

© 1981, 1982, Jan Michael Joncas Trust. Published by OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

English / Inglés

Come, come, Em - man - u - el! Son of God, ap - pear.

Heav - en and earth, re - joice! Sal - va - tion is draw - ing near. —

Sal - va - tion is draw - ing near. 1-4 To Verses

After Last Verse

near. Sal - va - tion is draw - ing near. Re - joice! Em - man - u -

el shall come to thee, O Is - ra - el.

Re - joice! Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el. —

¡Ven, ven, Emanuel! Hijo de Dios, aparece.

¡Cielo y tierra, regocíjase! La salvación se acerca. La salvación se acerca.

1. O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.
2. O come, O Wisdom from on high,
Who ordered all things mightily;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go.

1. Oh ven, oh ven, Emanuel,
Libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado a quí
Y espera al Hijo de David.
2. Sabiduría celestial,
Al mundo hoy ven a morar,
Enséñanos y haznos saber
En ti lo que podemos ser.



3. O come, O Rod of Jesse's stem;
From every foe deliver them
That trust your mighty power to save,
And give them victory o'er the grave.
4. O come, Desire of nations, bind
In one the hearts of humankind;
Make all our sad divisions cease,
And be for us the King of Peace.

3. *Oh ven, tú, Vara de Isaí,
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial.*
4. *Anhelo de los pueblos, ven;
En ti podremos paz tener;
De crueles guerras libranos,
Y reine soberano Dios.*

Refrain: Steve Angrisano; Verses based on Advent 'O' Antiphons

Music: Steve Angrisano

Refrain text and music © 2004, Steve Angrisano. Published by OCP. All rights reserved.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Replenished by the food
of spiritual nourishment,
we humbly beseech you, O Lord,
that, through our partaking
in this mystery,
you may teach us to judge wisely
the things of earth
and hold firm to the things of heaven.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Saciados por el alimento
que nutre nuestro espíritu,
te rogamos, Señor,
que, por nuestra participación
en estos misterios,
nos enseñes a valorar sabiamente
las cosas de la tierra
y a poner nuestro corazón en las del cielo.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto _____ *Prepare Ye the Way / Prepáren el Camino*

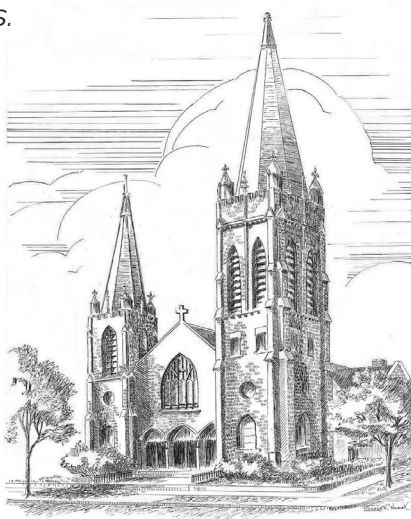
3:30 p.m. – English

9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Words and Music by
STEPHEN SCHWARTZ



Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*